

Iheſu ſahſo den trüfel unte alliu ſinnuunere
 credo in dñm patre om̃pm unte den heligen
 ſun unte den heligen Keiſt Iheſu loubo daz
 dieſe dri namen engot alemat ihu iſt ego
 confiteor do om̃pti om̃iu peccatoru meoru
 & dñe ſcā maria & ſcē michabele & petre & iohann
 & om̃ib; ſciſ & tibi dñe ſeruus om̃iu peccatoru meoru
 cuiūq; ſeci ſcē in cogitatione uiuere ſcē in opere uiuere
 ſcē in uerbis uiuere ſcē in luxuria ſcē in luxu &
 delectatione ſcē in homicidio uiuere ſcē in puriſatione
 ſcē in falſo teſtimonio fuiſti ſcihe gratis kerate oclung
 daz ihe dominicaſ dieſ ſone ke fir ohta ſcihe martirio
 ſoulta daz ihe in quadageſimſ & malus ieiunius ſic
 nūnūnauit ſcihe nec rettemen ſoulta om̃iu delictu meoru
 ſic confiteor dñm om̃pm in x̃p̃o in ſp̃s in om̃ib; ſciſ dñi
 ihe in uillo hinnen ſord enboꝝō ſin ſo ſeruo ſom̃u
 om̃pſelſ eſortare unte ego dimitto om̃ib; illis peccatoru
 me p̃ſter ut ſatio hoc uideſ dimittat mihi mea peccata
 me p̃ſter ut ſatio hoc uideſ dimittat mihi mea peccata

in illa hora demoſtrabo ego credo daz ihe in die iudicii reſurgere debeat in die
 reſurrexerit in uia ubi mercede accipere debeat om̃iu op̃u meoru bonoru & maloru

Vñ hominē menſtrabanoſ dñi indig m̃ltu n̄ habun oculos nec manus & pedes n̄ habun
 Oſ ſuū habun cuilloſ eg̃m̃ eparauit. Qd ſperauit noſ habent om̃ia n̄rā
 m̃bra ſana & inde uult pluſ habere denra parte quā de illo
 homine cui nūq; unū m̃broru ſuoru n̄ habun in ſua poeſte

Wegene

Zeitg. Sk/B.

1. Theologische Handschriften.

1.

(Cod. 4.) Pergamenthandschrift, XIV Jh., 170 Bl., 22 C. breit, 30 hoch, Holz- und Lederband. Titel: **Plenarium**, auf dem Rücken: *Eva. Dni. manuscripta*. Inhalt: Sonntags- und Festevangelien, zu denen von späterer Hand die Tage zugefügt sind. Auf dem Vorderdeckel: xxiiij^e MDL iii Martinus Bar B.

2.

(Cod. 5.) Pergamenthdsch. des XIII Jh., 144 Bl., 22 C. breit, 28 hoch, 1554 neu gebunden, auf dem Vorderdeckel ist eingepresst J. E. N. und das Jahr 1554. Inhalt: **Plenarium, die 4 Evangelien nach der Vulgata** mit dem Prologus IV evangeliorum, dem Briefe des Hieronymus an Pabst Damasus, decem canones quibus singula evangelistarum capita conferuntur, Argumenta u. Breviaria zu den einzelnen Ev. Bl. 13^b war unbeschrieben geblieben, hier von etwas späterer Hand eine halb altdeutsche, halb lateinische Beichte aufgezeichnet (vgl. Beilage).

3.

(Cod. 6.) Pap.-Hdsch., XIV—XV Jh., 21,5 C. breit, 28 hoch, 201 Bl. Titel Bl. 3^a: **Vorago dominus Jacobus**, Anfang: *Humanae labilis vitae decursus salubri eruditione etc.* Bl. 199^b Explicit Jacobinus de Voragine. Auf dem Rücken: *Evangelia de tempore cum expositionibus*. — Bl. 199^b einzelne Theologische Bemerkungen. — Auf dem 2. Bl. die 10 Gebote in lat. und czechischem Texte. —

4.

(Cod. 10.) Pap.-Hdsch., XV Jh., 272 Bl., 22 C. breit, 31 hoch, Bl. 1 und 272 Pergament.

1. Bl. 1^b — 228^b Incipit **secunda pars quadringentorum sermonum videlicet estivalis de tempore**. In sancto die pasche sermo primus. Hic est totius operis sermo 216. Bl. 228^b hic est finis sermonis 400. — Register bis Bl. 257^b Expliciunt 400 sermones de tempore per anni circulum una cum registro desuper confecto laboriose finiti anno et tempore in versibus sub-

Zeitzer Beichte (Transkription)

Ihc fersaho den tvufel unte alliu sinu uuerc

Credo in *deum patrem omnipotentem* **unte den heligen sun unte den heligen keist**

Ihc keloubo daz dio dri namen en got alemactih ist.

Ego confiteor *deo*¹ *omnipotenti*²

et *domina sancta Maria* et *sancte Michahеле*, *sancte Iohann(e)*³ et *sancte*⁴ *Petre*

et *omnibus sanctis* et *tib(i)*⁵, *dei seruus*, *omnium peccatorum meorum*

cui *umquam* feci

so ez in cogitatione **uuare**, **so ez** in opere **uuare**⁶,

so ez in uerbis⁷ **uuare**, **so ez** in luxuria, **so ez** in luxuriæ delectatione **uuaræ**⁸,

so ez in homicidio **uuare**, **so ez** in *periuris iusiurandis*⁹,

so ez in falso testimon(i)o fuisti¹⁰,

so ihc gratis ketate ode ungratis

Daz ihc dominicas dies so ne kefirohta, so ihc met rectemon soult,

daz ihc in quadragesimis et in aliis ieiuniis sic *non* ieiunavi[t], **so ihc met rectemen soult.**

Omnium delictorum meorum sic confiteor *deum omnipotentem*, S. M., S. M., S. P., S. I.,
omnibus sanctis dei.

Ihc uuillo hinnan ford en bozzô sin so ferro so mihc *omnipotens deus* confortare uult.

Ego dimitto *omnibus* illis, qui contra me *perfecerunt*, ut facio hoc, ut *deus* dimittat¹¹ mihi mea peccata.

Ego credo, **daz ihc** in die iudicii resurgere debeo¹² in ipso¹³ caro **demo ihc heir**

gakenuuarththic stan¹⁴ **untihc** *ibi*¹⁵ mercedem accipere debeo *omnium operum*¹⁶ *meorum*
bonorum et malorum.

¹ In lateinischen Fassungen steht auch *domino deo omnipotenti*, in deutschen Fassungen ist *domino* nicht übersetzt (vgl. Eggers 1955: 100).

² Nach *omnipotenti* folgt *omnium peccatorum meorum*, das jedoch getilgt und weiter unten in kleiner Schrift nachgetragen ist.

³ *sancte iohann* am Rande rechts nachgetragen und mit Einfügzeichen hinter *Michahеле* verwiesen.

⁴ Das Kürzel *s* für *sancte* ist zwischen *et* und *Petre* als Nachtrag übergeschrieben.

⁵ Oder hat *b* noch ein *-i*-Kürzel?

⁶ *uuarē*: Ist der Längestrich als Akut zu deuten?

⁷ *uerbis* ist aus *uerbo* durch über *-o* geschriebenes *-is* mit Tilgungspunkten korrigiert.

⁸ *uuaræ* ist über der Zeile nachgetragen.

⁹ Hier wäre auch ein Nachtrag *uuare* denkbar.

¹⁰ Statt wieder das deutsche Finitum *uuare* zu verwenden, wählt der Schreiber die lateinische Verbform *fuisti*, womit er gegen die Grammtik verstößt, denn statt der 3. Sing. setzt er die 2. Sing. Hier könnte die Form eines Frageordo eine Rolle gespielt haben, bei der der Priester nach den Beichtenden nach seinen Sünden fragt.

¹¹ Ist rechts am Rande stehendes *dimitet* hierauf zu beziehen?

¹² Hier folgt das Einfügzeichen für den Satzteil *in illo (ipso) caro demo ihc heir gakenuuarththic stan*.

Vnum hominem monstrabit nos *deus* in die iudicii¹⁷. *Non* habuit oculos nec manus et pedes *non* habuit. Oos suum habuit, cum illo regnum dei comparavit. Quod speramus, nos habemus omnia nostra membra sana. Exinde vult plus habere de nostra parte quam de illo homine, cui numquam unum membrorum suorum *non* habuit in sua potestate.

¹³ Über *-llo* von *illo* steht *pso* ohne Tilgungspunkte.

¹⁴ Links am Rande der Zeilen 19 und 20 steht Satzteil *in illo (ipso) caro demo ihc heir gakenuuartthic stan*.

¹⁵ *-i* übergeschr.

¹⁶ *-r-* ist mit Unterpunktierung und Überschreibung hineinkorrigiert.

¹⁷ ?

Ihe fex fahō den erufel unte allū finū uere
credo in dñm patrē om̃p̃m unte den heligen
fun unte den heligen keiſt the ke loubo daz
dio dri namen engot alematuh iſt. **ego xx**
Confiteor dō om̃p̃i om̃iū peccatorū meorū
& clōna ſcā maria & ſcē michabele & petrē & ſiohan
& om̃ib; ſc̃is & tibi dī ſeruiſ om̃iū regnū meorū. **xx**
cui ūquū feci ſc̃ez incogitatione uiuere ſc̃ez in opere uiuere
ſc̃ez in uerbis uiuere ſc̃ez in luxuria ſc̃ez in luxuria
delectatione ſc̃ez in homicidio uiuere ſc̃ez in impietate uiuere
ſc̃ez in falſo teſtimonio fuiſi ſc̃ez in gratia ſc̃ez in odore
daz ihe dominicaſ dieſ ſc̃ez in ke fin obia ſc̃ez in matre meo
ſc̃ez in quadragēſimis & malis ieiuniis ſc̃ez
in ieiuniis ſc̃ez in reſtēmen ſc̃ez in om̃iū delectatione
ſc̃ez in confiteor dñm om̃p̃m ſ. m. s. m. s. p. s. r. om̃ib; ſc̃is dī
ihe uullo himnan ſord enboſſō fin ſc̃ez ſc̃ez ſc̃ez
om̃p̃s dī ſc̃ez fortare uute ego dimittō om̃ib; illis peccatū
meū p̃ſecor ut ſc̃ez hoc uideſ dimittat mihi mea peccata
ego credo daz ihe in die iudicii reſurgere debeat & ihe
ut iherosolē accipere debeat om̃iū op̃tū meū bonorū & malorū. **xx**

Vult hominū monſtratioſ dī indig. introcn n̄ habuit oculos nec manus & pedes n̄ habuit
Qui uult habere cuſillos regnū ē paratū. Qui ſperat uos habent om̃ia n̄cā
intra ſana & inde uute plus habere denra parte quā de illo
homine cui nūquā uirū in brorā ſuorū n̄ habuit in ſua poeſſe

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, PF 100440, D-04004 Leipzig

Herrn
Professor Dr. Hartmut Hoffmann
Seminar für Mittelalterliche und Neuere Geschichte
Platz der Göttinger Sieben 5
37073 Göttingen

Arbeitsstelle
"Althochdeutsches Wörterbuch"

Dr. Brigitte Bulitta
Arbeitsstellenleiterin

PF 100 440, D-04004 Leipzig
Hausanschrift:
Karl-Tauchnitz-Str. 1, D-04107 Leipzig
Tel.: (0341) 7 11 53 24
Fax: (0341) 7 11 53 44

Leipzig, den 25.10.2005

Sehr geehrter Herr Professor Hoffmann,

es freut mich sehr, daß ich Ihnen Abbildungen aus dem zu Unrecht ins 13. Jh. datierten Mainzer Evangeliarcodex der Zeitzer Stiftsbibliothek mit der darin auf Blatt 13v enthaltenen lateinisch-althochdeutschen Beichte und der kurzen lateinischen, nicht einfach bestimmbar Homilie zur Begutachtung zuschicken darf. Vielleicht lassen sich aus paläographischer Sicht Eintragungsort und -zeit näher eingrenzen. Lautlich sind oberdeutsch-alemannische neben niederdeutschen und bisher wohl gar nicht aus dieser Zeit belegte Formen nachweisbar.

Für Ihre freundliche Bereitschaft, sich die Auszüge anzusehen, danke ich Ihnen schon jetzt sehr herzlich!

Mit freundlichen Grüßen

Brigitte Bulitta